

**SPORAZUM****med Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in Evropsko unijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij**

NEKDANJA JUGOSLOVANSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA,

ki jo zastopa njena vlada,

na eni strani

in

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu „EU“,

ki jo zastopa predsedstvo Sveta Evropske unije,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“,

STA SE –

OB ZAVEDANJU, da bodo skupna zavezanost procesu stabilizacije in pridruženja, ki bo ostal vse do njenega pristopa k EU v prihodnosti okvir za evropsko usmeritev Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije;

OB UPOŠTEVANJU, da imata pogodbenici enake cilje glede krepitev lastne varnosti v vseh njenih oblikah in glede zagotavljanja visoke stopnje varstva njunim državljanom na območju varnosti;

OB UPOŠTEVANJU, da pogodbenici soglašata, da bosta svoja posvetovanja in sodelovanje razvijali na podlagi vprašanj skupnega interesa, ki se nanašajo na varnost;

OB UPOŠTEVANJU, da v tej zvezi obstaja stalna potreba po izmenjavi zaupnih informacij med pogodbenicama;

OB PRIZNAVANJU, da bi celovito in učinkovito posvetovanje in sodelovanje lahko zahtevalo dostop do zaupnih informacij in gradiva obeh pogodbenic, kakor tudi izmenjavo zaupnih informacij in zadevnega gradiva med pogodbenicama;

OB ZAVEDANJU, da tak dostop do zaupnih informacij in zadevnega gradiva ter njihova izmenjava zahteva primerne varnostne ukrepe –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

**Člen 1**

Za izpolnitev ciljev krepitev varnosti pogodbenic v vseh njenih oblikah se ta sporazum uporablja za zaupne informacije ali gradivo v kateri koli obliki, ki jih posreduje ena od pogodbenic ali ki jih pogodbenici izmenjata.

**Člen 2**

Za namene tega sporazuma zaupne informacije pomenijo vse informacije (torej vsako vedenje, ki se lahko sporoča v kateri

koli obliki) ali gradivo, za katere je določeno, da se morajo zaščititi pred neupravičenim razkritjem in ki so bili kot taki označeni v varnostni razvrstitvi (v nadaljevanju: „zaupne informacije“).

**Člen 3**

Za namene tega sporazuma „EU“ pomeni Svet Evropske unije (v nadaljevanju „Svet“), generalnega sekretarja/visokega predstavnika in Generalni sekretariat Sveta ter Komisijo Evropskih skupnosti (v nadaljevanju „Evropska komisija“).

## Člen 4

Vsaka pogodbenica:

- (a) štiti in varuje zaupne informacije, za katere se uporablja ta sporazum, ki jih posreduje druga pogodbenica, ali ki sta si jih pogodbenici izmenjali;
- (b) zagotavlja, da zaupne informacije, za katere se uporablja ta sporazum, ki so bile posredovane ali izmenjane, obdržijo varnostno razvrstitev, ki jo je določila pogodbenica, ki jih posreduje. Pogodbenica-prejemnica zaupne informacije štiti in varuje v skladu z lastnimi varnostnimi predpisi o informacijah in gradivu z enakovredno varnostno razvrstitvijo, kakor je to določeno v varnostnih dogovorih, ki se oblikujejo v skladu s členoma 11 in 12;
- (c) ne uporablja informacij, za katere se uporablja ta sporazum, za drugačne namene od tistih, ki jih je določil organ izvora in tistih, za katere so bile te dane na voljo ali izmenjane;
- (d) brez privolitve organa izvora zaupnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum, ne razkrije tretjim stranem ali institucijam EU ali subjektom, ki niso navedeni v členu 3.

## Člen 5

1. Zaupne informacije lahko ena od pogodbenic („pogodbenica-pošiljateljica“) razkrije ali posreduje drugi pogodbenici („pogodbenici-prejemnici“) v skladu z načelom nadzora s strani organa izvora.
2. Glede posredovanja zaupnih informacij prejemnikom, ki niso ena izmed pogodbenic tega sporazuma, pogodbenica-prejemnica odločitev o razkritju ali posredovanju zaupnih informacij sprejme po privolitvi pogodbenice-pošiljateljice v skladu z načelom nadzora s strani organa izvora, kakor je opredeljeno v njenih varnostnih predpisih.
3. Pri izvajanju odstavkov 1 in 2 zgoraj ni mogoče generično posredovanje informacij, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače in določita ustrezne postopke v zvezi z nekaterimi kategorijami informacij, ki so pomembne za potrebe njunega delovanja.

## Člen 6

Vsaka od pogodbenic in vsak od subjektov pogodbenic, ki so navedeni v členu 3, ima varnostno organizacijo in varnostne programe, ki temeljijo na takih temeljnih načelih in minimalnih varnostnih standardih, uvedenih v varnostne sisteme pogodbenic, oblikovane na podlagi členov 11 in 12, da zagotavljajo uporabo enakovredne ravni varnostne zaščite za zaupne informacije, za katere se uporablja ta sporazum.

## Člen 7

1. Pogodbenici zagotovita, da se vse osebe, ki pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti potrebujejo dostop ali katerih dolžnosti oz. funkcije jim lahko omogočijo dostop do zaupnih informacij, ki so bile dane na voljo ali izmenjane v skladu z določbami tega sporazuma, ustrezno varnostno preverijo preden dobijo dostop do takih informacij.
2. Postopki varnostnega preverjanja se določijo z namenom, da se ugotovi, ali se neki osebi ob upoštevanju njene lojalnosti, vrednosti zaupanja in zanesljivosti lahko dovoli dostop do zaupnih informacij.

## Člen 8

Pogodbenici si v zvezi z varnostjo zaupnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum, in z zadevami skupnega varnostnega interesa nudita medsebojno pomoč. Organi, opredeljeni v členu 11, izvajajo vzajemna varnostna posvetovanja in nadzor, da bi ocenili učinkovitost varnostnih dogovorov, za katere so odgovorni in ki se oblikujejo v skladu s členoma 11 in 12.

## Člen 9

1. Za namene tega sporazuma se:

- (a) glede EU:

Vso pošto pošlje Svetu na naslednji naslov:

Council of the European Union  
Chief Registry Officer  
Rue de la Loi/Wetstraat, 175  
B-1048 Brussels.

Vodja glavne pisarne Sveta ob upoštevanju odstavka 2 vso pošto posreduje državam članicam in Evropski komisiji.

- (b) glede Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije:

Vso pošto se naslovi na uradnika glavne pisarne Direktorata za varstvo zaupnih informacij in se, če je primerno, pošlje preko Misije te države pri Evropskih skupnostih na naslednji naslov:

Registry Officer  
Avenue Louise 209A  
B-1050 Brussels.

2. Izjemoma se pošta pogodbenice, ki je dostopna samo nekaterim pristojnim uradnikom, organom ali službam te pogodbenice, iz operativnih razlogov lahko naslovi in je dostopna samo nekaterim pristojnim uradnikom, organom ali službam druge pogodbenice, ki so posebej določeni kot prejemniki, ob upoštevanju njihovih pristojnosti in v skladu z načelom potrebe vedenja. Za EU se ta pošta pošilja preko vodje glavne pisarne Sveta.

#### Člen 10

Izvajanje tega sporazuma nadzorujejo direktor Direktorata za varstvo zaupnih informacij ter generalna sekretarja Sveta in Evropske komisije.

#### Člen 11

Za izvajanje tega sporazuma:

1. Glede Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije je za oblikovanje varnostnih dogovorov o zaščiti in varovanju zaupnih informacij, ki so mu bile posredovane, odgovoren Direktorat za varstvo zaupnih informacij, ki deluje v imenu in pod vodstvom svoje vlade;
2. Generalni sekretariat Varnostnega urada Sveta (v nadaljnjem besedilu: „Varnostni urad GSS“) pod vodstvom in v imenu generalnega sekretarja Sveta, ki deluje v imenu in v okviru pristojnosti Sveta, je odgovoren za oblikovanje varnostnih dogovorov o zaščiti in varovanju zaupnih informacij, ki so bile v skladu s tem sporazumom posredovane EU;
3. Varnostni direktorat Evropske komisije, ki deluje v imenu in pod vodstvom Evropske komisije, je odgovoren za oblikovanje varnostnih dogovorov o zaščiti zaupnih informacij, ki so bile v skladu s tem sporazumom posredovane ali izmenjane znotraj Evropske komisije in njenih prostorov.

#### Člen 12

Varnostni dogovori, oblikovani v skladu s členom 11 sporazumno med tremi zadevnimi uradi, določijo standarde vzajemne varnostne zaščite za zaupne informacije, za katere se uporablja ta sporazum. Na strani EU mora te standarde odobriti Varnostni odbor Sveta. Na strani Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije mora te standarde odobriti direktor Direktorata za varstvo zaupnih informacij.

#### Člen 13

Organi, navedeni v členu 11, določijo postopke, ki se uporabijo v primerih dokazanega ali domnevnega ogrožanja statusa zaupnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum.

#### Člen 14

Pred posredovanjem zaupnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum, med pogodbenicama morajo odgovorni varnostni organi, opredeljeni v členu 11, soglašati, da je pogodbenica-prejemnica sposobna ščititi in varovati informacije, za katere se uporablja ta sporazum, na način, ki je skladen z dogovori, oblikovanimi v skladu s členoma 11 in 12.

#### Člen 15

Ta sporazum pogodbenicam ne preprečuje sklenitve drugih sporazumov o posredovanju ali izmenjavi zaupnih informacij, za katere se uporablja ta sporazum, pod pogojem da ti sporazumi niso v nasprotju z določbami tega sporazuma.

#### Člen 16

Vse razlike med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, ki izhajajo iz razlage ali izvajanja tega sporazuma, se urejajo s pogajanci med pogodbenicama.

#### Člen 17

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan prvega meseca po tem, ko sta pogodbenici druga drugo uradno obvestili o zaključku ustreznih notranjih postopkov.
2. Ta sporazum se lahko zaradi sprejema morebitnih sprememb na predlog ene ali druge pogodbenice ponovno preuči.
3. Spremembe tega sporazuma se sprejmejo z medsebojnim soglasjem pogodbenic in so sestavljene v pisni obliki. Veljati začnejo po medsebojnem uradnem obvestilu, ki ga predvideva odstavek 1.

#### Člen 18

Ta sporazum ena od pogodbenic lahko odpove s pisnim obvestilom o odpovedi, ki ga izroči drugi pogodbenici. Taka odpoved začne učinkovati šest mesecev po prejemu tega obvestila s strani druge pogodbenice, vendar ne vpliva na že sklenjene obveznosti v skladu z določbami tega sporazuma. Predvsem vse zaupne informacije, ki so bile posredovane ali izmenjane v skladu s tem sporazumom, ostajajo še naprej zaščitene v skladu z določbami, navedenimi v Sporazumu.

## A. Pismo Evropske unije

Skopje, 25. marec 2005

Vlada Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije

Spoštovani,

v čast mi je predlagati, da, kolikor se vaša vlada s tem strinja, to pismo in vaša potrditev nadomestita podpis Sporazuma med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij.

Besedilo omenjenega sporazuma, ki je priloženo temu pismu, je bilo odobreno s Sklepom Sveta Evropske unije z dne 24. januarja 2005.

To pismo predstavlja tudi uradno obvestilo v imenu Evropske unije iz člena 17(1) Sporazuma.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko unijo  
Michael SAHLIN  
Posebni predstavnik EU



*B. Pismo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije*

(neuraden prevod)

Skopje, 25. marec 2005

Spoštovani,

v čast mi je, da lahko v imenu Vlade Republike Makedonije potrdim prejem vašega pisma z današnjim datumom v zvezi s podpisom Sporazuma med Republiko Makedonijo in Evropsko unijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij, skupaj s priloženim besedilom Sporazuma.

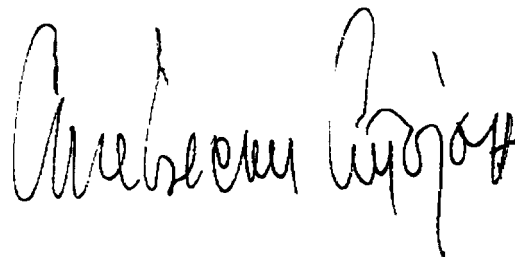
To izmenjavo pisem štejem za enakovredno podpisu.

Vendar pa izjavljam, da Republika Makedonija ne sprejema poimenovanja, uporabljanega za mojo državo v zgoraj omenjenem sporazumu, ob upoštevanju dejstva, da je ustavno ime moje države Republika Makedonija.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Dr. Stojan SLAVESKI

*Direktor*

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stojan Slaveski', written in a cursive style.

*C. Pismo Evropske unije*

Skopje, 25. marec 2005

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom.

Evropska unija ugotavlja zaključek izmenjave pisem med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, s katero se nadomešča podpis Sporazuma med Evropsko unijo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o varnostnih postopkih za izmenjavo zaupnih informacij, vendar pa tega ni mogoče razlagati, da Evropska unija v kakršni koli obliki ali smislu sprejema ali priznava drugo poimenovanje kot „Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija“.

Sprejmite izraze mojega globokega spoštovanja,

Za Evropsko unijo  
Michael SAHLIN  
Posebni predstavnik EU



---